

KIMA BÛRTU NIYE GI



KIMA BÛRTU NIYE GI

Kanaa nukurna gi : Nâjuwa Musa Sileman
Sûraṅ nena gi : Usman Ibrahim Adam

SIL Tchad
B.P. 4214, N'Djaména
2021

Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Titre en français : L'enfant qui marchait le long de la route

Texte en français : Un jour, un enfant marchait le long de la route, et elle a rencontré un homme. "Bonjour, où allez-vous ?" dit elle, "Je vais par là" a-t-il dit, et elle est partie. Puis elle a rencontré une voiture. "Je vais m'arrêter, et quand la voiture passera, je partirai", dit-elle, et elle s'est arrêtée. En avançant, elle s'est dirigée vers un chien qui dormait... et lui a dit : "Bonjour, le mouton, vous dormez ici ?" et lui a frotté la tête. Le chien a eu peur et a dit "Hayn hayn!" et s'est enfui, l'enfant a dit "Way!" et a également eu peur et s'est enfuie.

Genre: Histoire pour enfants

Thème: Sur la route

BÛRIM GEYA

Kanaa nukurna gi (Auteur) : Nâjuwa Musa Sileman

Kanaa norgola wî (Rédacteurs) : Abderazik Mahamat Ahmat, Ishak Kamis Mahamat, Nâjuwa Musa Sileman, Samiya Issa Adam, Mahamat Arbab Adam, Chârif Ishak Abdalla

Suran nena gi (Illustrateur) : Usman Ibrahim Adam

Kanaa mbo sùran mbo nodorona gi (Mise en page): Eunice Kua

© 2021 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 75 exemplaires

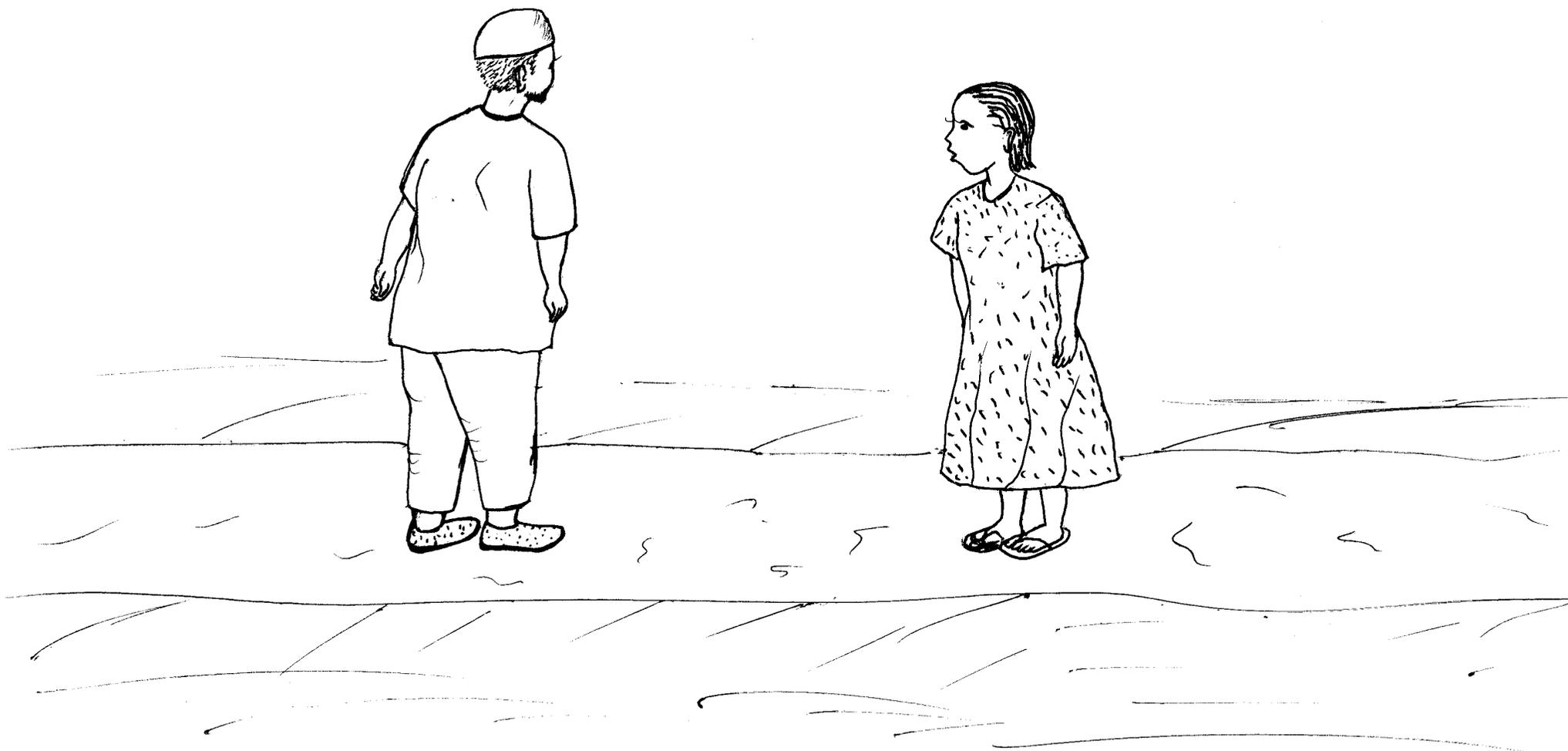


Attribution-NonCommercial CC BY-NC

Vous pouvez utiliser, traduire et reproduire cette oeuvre pour des buts non lucratifs. Vous devez inclure les noms de l'auteur et l'illustrateur, ainsi que l'éditeur (SIL Tchad).

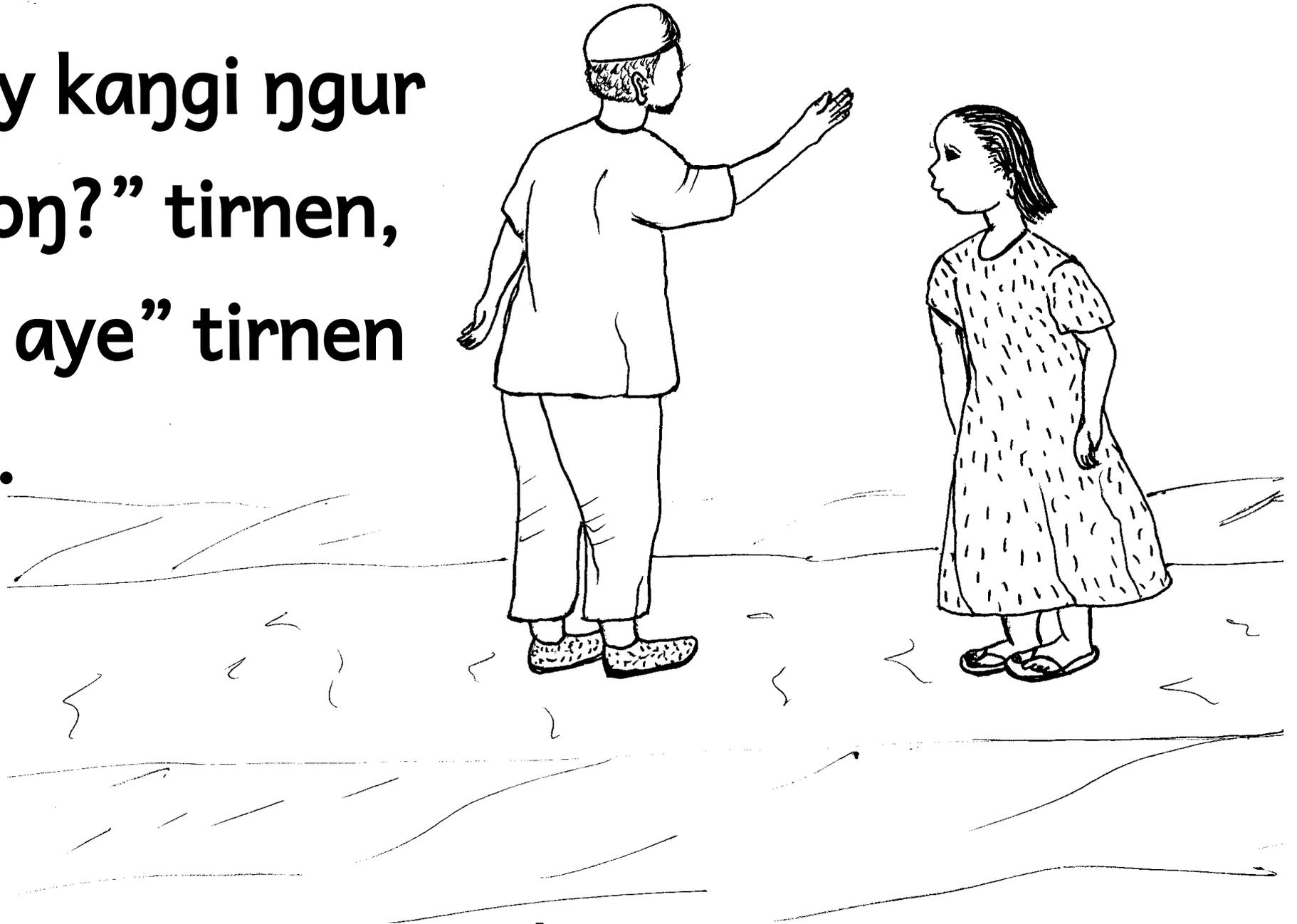


Lêle tu, kima bûrtu kiye tayin,

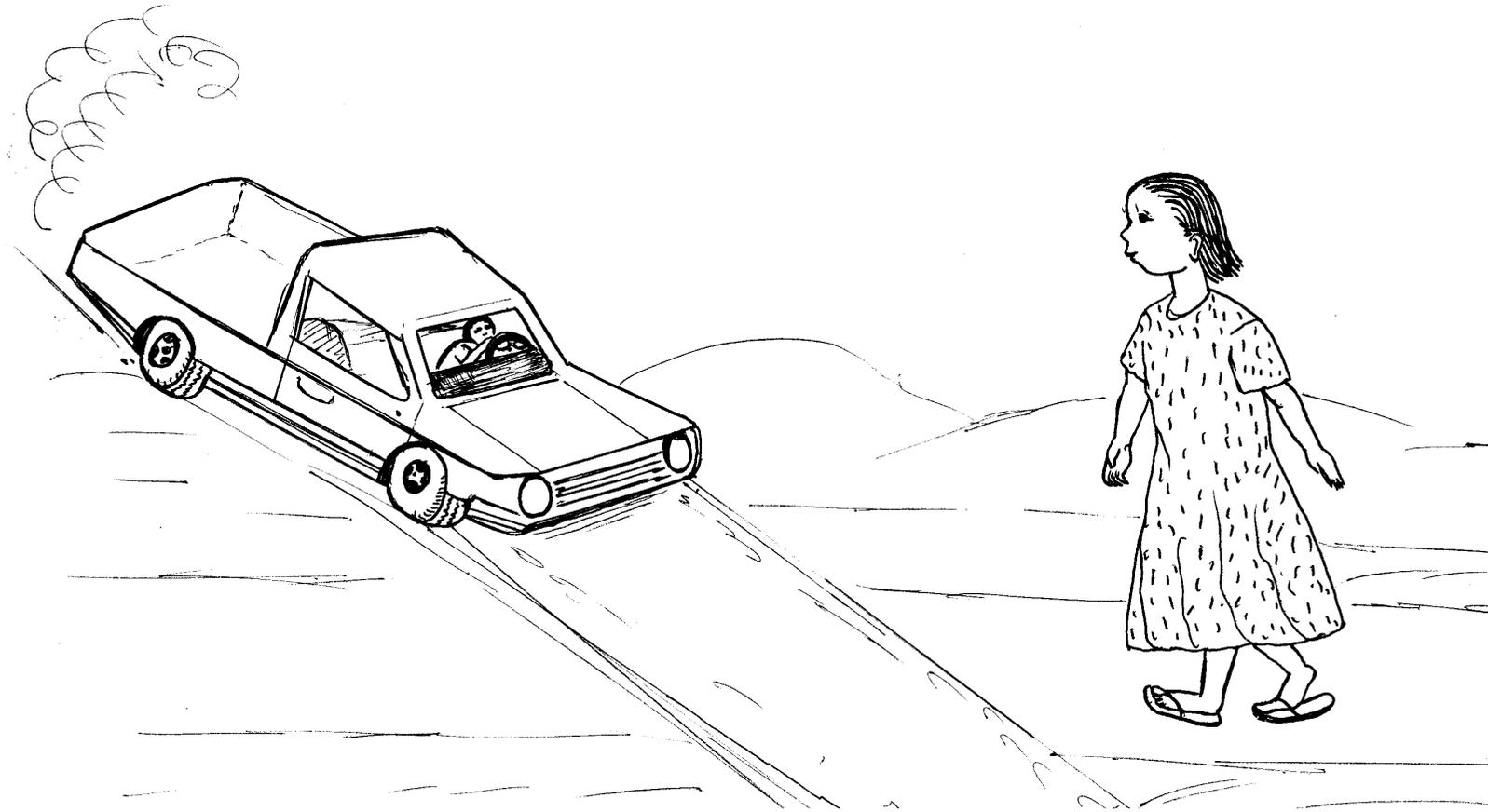


kanji mbo îdirana.

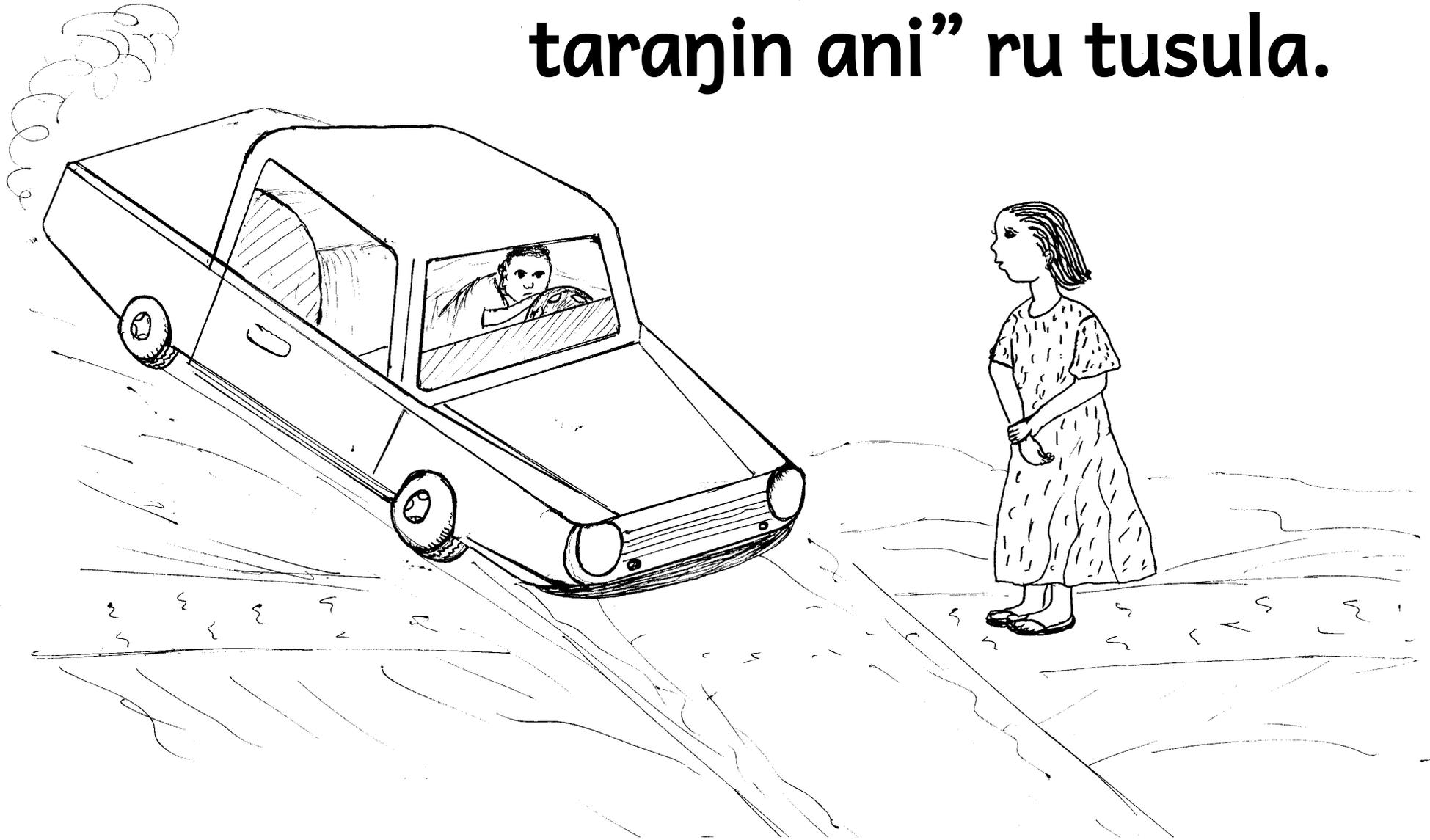
**“Hay kangi ngur
gayon?” tirnen,
“Gô aye” tirnen
tela.**



Hâgudu tîrimbil mbo îdirana.



**“Ama awusulin, tîrimbil
taraŋin ani” ru tusula.**



Hâgudu kiye tayig, înje larniņ tindag ko...





**“Hay jâwi,
inko larniņ
jiyayoņ?” rînaņ
kûjo fut tena.**

**Înje kuran “Hâyṅ
hâyṅ!” rînaṅ târiṅa,
kima ti koy “Wây
wây!” rînaṅ
kuran târiṅa.**



Nîkariyaa:

1. Kima bûrtim tiye noŋ ngârii tarka?
2. Kima kanŋu ŋgo tîrnaŋa?
3. Kima tîrimbil tareg ŋgo tena?
4. Kima îngo âjawiyeye ru ŋgo tena?
5. Kima gi ngârii kalla ken, ngârii kalla tennde? Kallayan, ŋgo ru kallaye? Kalla yandan, ŋgo ru kalla yande?
6. Bûrim kaa-kede tuu ngârii iye? Ila mbo kîdiranan, ŋgo kenti?

Traduction des questions en français:

1. *Alors que l'enfant marchait le long de la route, que trouvait-elle?*
2. *Qu'est-ce que l'enfant a dit à la personne ?*
3. *Qu'a fait l'enfant lorsque la voiture s'est approchée ?*
4. *Pensant que le chien était un mouton, qu'a fait l'enfant ?*
5. *Qu'est-ce que l'enfant a bien fait, et qu'est-ce qu'elle n'a pas bien fait ? Pourquoi ?*
6. *Outre les gens, qu'y a-t-il d'autre sur la route ? Que devez-vous faire si vous les rencontrez ?*